

汉译世界学术名著丛书



分科本◎政法

纪念版

# 论平等

〔法〕皮埃尔·勒鲁 著



商務印書館  
The Commercial Press



汉译世界学术名著丛书



纪念版

# 论平等

[法]皮埃尔·勒鲁 著

王允道 译

肖厚德 校



商务印书馆

2017年·北京



图书在版编目(CIP)数据

论平等/(法)皮埃尔·勒鲁著;王允道译. —北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书;120周年纪念版.分科本.政治、法律、社会学)

ISBN 978-7-100-13169-8

I. ①论… II. ①皮… ②王… III. ①平等—研究  
IV. ①D081

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 063833 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书  
(120周年纪念版·分科本)

论 平 等

〔法〕皮埃尔·勒鲁 著

王允道 译

肖厚德 校

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

涿州市星河印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13169-8

---

2017年8月第1版

开本 880×1240 1/32

2017年8月第1次印刷

印张 10

定价:42.00元



Pierre Leroux

DE

L'ÉGALITÉ

Boussac

Imprimerie De Pierre Leroux

1848

根据布萨克皮埃尔·勒鲁印刷厂 1848 年版译出



# 汉译世界学术名著丛书

## (120 周年纪念版·分科本)

### 出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国志,不改初心。

迻译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月





## 出版说明

皮埃尔·勒鲁(1797—1871)是十九世纪法国著名的哲学家、小资产阶级空想社会主义者。他出身于巴黎附近一个工匠的家庭,由于早年丧父,他不得不中断学习,去当瓦工和排字工人,以供养家庭。他刻苦学习,阅读了空想社会主义者和法国启蒙思想家的大量著作,特别是卢梭的著作,深受卢梭的自由、平等思想的影响。1824年,他与杜布瓦一起创办《环球报》,宣传自己的社会主张。1825年,由于发表题为《手工业者的解放》的评论文章引起了圣西门对该报的注意,乃与圣西门相识,并开始接受圣西门学说的影响。1830年10月,他把《环球报》变成圣西门主义者的机关报,积极宣传圣西门的学说。到1831年底,由于圣西门主义者内部分歧加深,他与巴扎尔等人便脱离了圣西门派,而开始发展他自己的社会主义思想体系。

从19世纪30年代初到40年代末,是勒鲁创作最多的时期,也是他声望最高的时期。在这个时期,他先后出版过《百科全书评论》、《新百科全书》、《独立评论》和《社会评论》等。在1848年二月革命中,他坚决站在共和国一边,被选为国民议会议员,1849年又被选为立法议会议员。但是,他起的作用不大。1851年12月路易·波拿巴发动政变后,他被迫举家流亡英国,在哲尔济定居,从事农





业实验和写作。1869年,法国政府实行大赦,他回到巴黎。两年之后,即1871年4月巴黎公社时期,他与世长辞。

本书《论平等》是勒鲁主编的《新百科全书》的一个词条,发表于1838年。但它可以看作一部专著。在这部著作中,他以基督教三位一体的学说,围绕平等问题,从历史到现实作了系统考察和论述,认为平等是社会的基础。他肯定法国大革命提出的自由、平等、博爱的口号,说它的每一个词都包含着深刻的社会内容。自由是人的生存权利,博爱是人的本性所充满的感情,平等是兄弟般的相亲相爱、互相帮助。这三个词是相互联系、不可分割的,只有当它们结合在一起时,它们才是“真理和生命的最妙的表达形式”(本书第17页)。因此,它们“是一个完整的学说”,是一个不仅面对现在,而且“预示未来的学说”。他特别强调平等在其中占主导地位。只有平等,才能有个人的自由和权利,同样,也只有平等,才能有人与人之间的博爱。他看出了资产阶级自由平等的虚伪性,指出:在革命后的法国社会里,“在作为事实的平等和作为原则的平等之间,存在着如孟德斯鸠所说的‘天壤之别’”(本书第21页)。

为了改变这种社会状况,作为圣西门主义者的勒鲁和其他空想社会主义者一样,并不主张实行革命的变革,而是主张走社会改良的道路。他认为,有两条道路通向平等,一条是互相协商与和谐的道路,另一条是纷争和混乱的道路。他赞成前一条道路,即通过社会不断进步来实现平等,建立宗教社会主义社会。

综合以上所述,勒鲁在本书中所论述的平等思想、对于法国资本主义社会的揭露和批判以及关于克服不平等的一些设想,主要反映当时小资产阶级和早期无产者对于当时现实社会的不满和要





求改变现状的愿望。这些论述与他的前辈圣西门等人的一样，都带有明显的空想性。勒鲁生活的时期，科学社会主义已经诞生，但勒鲁的社会主义思想没有由空想发展为科学。他是以最后一批空想社会主义者载入社会主义思想史史册的。

1986 年 12 月





# 目 录

|          |   |
|----------|---|
| 致读者..... | 1 |
| 序言.....  | 5 |

## 第一部分 现在

|                                         |    |
|-----------------------------------------|----|
| 第一章 法国革命恰当地把政治归结为这三个词：自由、<br>平等、博爱..... | 12 |
| 第二章 平等是一种原则，一种信条.....                   | 20 |
| 第三章 这项原则今天已被公认为司法准则 .....               | 22 |
| 第四章 当今社会，从某方面观察，除此原则外，别无其<br>他基础 .....  | 27 |
| 第五章 现在社会的罪恶来自这个原则与其对立面的斗<br>争 .....     | 61 |
| 第六章 对第一部分的结论 .....                      | 69 |

## 第二部分 过去

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| 第一章 要确立政治权利的基础，必须达到人类平等，在<br>此以前则没有权利可言 ..... | 72 |
| 第二章 一切政治学家，从亚里士多德直至孟德斯鸠，都                     |    |





只懂得把事实上升为权利 ..... 77

第三章 古代不存在平等。亚里士多德的《政治学》所作的论证 ..... 80

第四章 古代不存在平等的新论证。柏拉图的《理想国》 ..... 86

第五章 在平等观念上对柏拉图和亚里士多德进行的比较 ..... 116

第六章 在柏拉图和亚里士多德之后,人类需要取得的进步能使哲学产生新的发展成为可能。这是从柏拉图直到耶稣基督这段历史时期内,人类在缺乏新思想的光芒和其他理想的条件下跨出的一步 ..... 123

第七章 耶稣是社会等级的摧毁人 ..... 130

第八章 连接耶稣和先于他的西方立法者的纽带。耶稣继承了古代立法者的精神,但赋予他们的思想以新的适用范围 ..... 134

第九章 基督教从古代城邦遍及到每一个人 ..... 138

第十章 平等之餐,虽只局限于社会等级,却是西方所有古代立法的精神基础和时间基础。对于这种真理的阐述:一、通过拉西第蒙的斐迪西;二、通过克里特岛的安德里;三、通过意大利古代人民多利安族的小亚细亚部分人民以及迦太基海泰里人的公共用膳;四、通过毕达哥拉斯的修士院;五、通过埃及士兵和传教士的共同生活 ..... 139

第十一章 通过摩西立法来证明同一条真理。反映在摩西法律中的逾越节与反映在米诺王和莱库古法律中





的斐迪西具有相同的意义..... 161

第十二章 埃塞尼人的圣体逾越节证实了同样的真理..... 179

第十三章 对第二部分的结论..... 247

结论或过去的普遍规律

第一章 不平等的三种可能或等级阶层..... 254

第二章 对社会等级一词的释义..... 256

第三章 等级阶层的人..... 259

第四章 新一代人..... 263

附录 关于人类的学说(警言)

致读者..... 267

序..... 270

关于人类的学说..... 272

    第一部分 信条——团结..... 272

    第二部分 组织——三段式..... 277

    第三部分 存在——运行规则..... 292

人名译名对照表..... 300

人种、教派译名对照表..... 304

译者的话..... 307





# 致 读 者

## ——关于此次新版的说明——

早在十年前编写和出版的这本书，依然还带着它初版时的痕迹。但是我们认为没有必要根据人们的建议改动某些与现实情况不大符合的词句。读者很容易联想到当时我们在提到例如“自由—平等—博爱”这个革命口号时所写下的那段话：“这个口号今天已从我们的纪念建筑物和我们的旗帜上抹掉了，但它一旦公告于世，将会获得人们普遍的赞同。是的，人们可以抹掉它，也可以嘲笑它，但它绝不会因遭人践踏而被真正抹掉，或受到损害；因为它是正确的，它是神圣的；它代表人们追求的理想，它象征神示的未来；它已在理论原则上面占了优势，它终将也有一天在客观事实上赢得胜利；它是磨灭不了的，它是永存的。”这个口号被禁止使用已达五十年，如今又重新出现，再次写在我们的建筑物和旗帜上。我们能不能认为，本书以及其他属于同一思想和同一哲学体系的著作所包含的学说对于这一永存口号的再现作出了它应该作出的贡献呢？可以，这是肯定的，我们自己可以证明这一点，不过心里也内疚，因为我们和真理的其他公仆们，在我们有时间进行思考和写作时，我们没有做更多的工作来为新的革命开辟一条更加光荣、





更加健康的出路。为什么这个口号只停留在我们的口头上或在空中飘扬的战士的旗帜上，而事实上没有铭刻在我们的心中和体现在我们的一切行动中呢？可惜，我们是在这预见性的口号再次出现，只是使事实和权利的对比更加强烈和更加鲜明的时候，重印这本书的！

不过，只要我们有信仰，为真理而勤奋创作，这又有什么关系呢？难道我们没有看到，贺拉斯的名言——许多已经死亡的东西必将重现……——不是奇迹般地实现了吗？人们认为永远存在于虚无之中的、实际上只是一句空话的共和国，不也突然地到来并取代了过去只是表面上的一个阴影和一个幽灵的君主制度吗？如果我们有可能欢呼自由、博爱和平等的迹象（我说的是迹象，而不是客观事物），这至少可以表明，这几个字（即使只是几个字，但有着强大的力量）的深远意义终将会被理解并得以实现吗？

现在我们虽然处于痛苦之中，我们的心灵应当喜悦，要确信我们的思想的全部力量。只要我们的生活有了真正的目标，哪怕它还无法看见，我们就应该接受上帝的使我们每个人得以救赎的伟大安排。可怕的纷争似乎使复苏的迹象永远泯灭，而今看来，这种纷争又与这些迹象一起徒然地重返大地；我们要相信，这种纷争将是暂时的，人类将会到达召唤他的天国。人类不能主宰自己的命运，因为上帝不能不履行他的诺言。任何一种创举都是一步一步地完成的，而且要经受痛苦，但是它毕竟完成了。因此我们要相信上帝，相信进步，因为上帝已经赋予我们本性以这种进步的权利。

对于我们出版新版的这部著作，我们没有什么可说的了。这些篇章是在一系列用以创立构成我们的信仰并为我们所传授的学





说而进行连续不断的研究当中才回到它们自己的位置上来的；文章中包含的思想已经成为我们在《论人类》一书中形成的那些思想的前奏。诚然，这部《关于平等的历史评论》（因为如果本书是一部完整的著作，这正是它的真正的书名）还只是一部初稿，但这部初稿是有用处的，这就是我们重版本书的理由。我们没有能更广泛、更细致地探讨我们的主题，其原因无论是正确的还是错误的，人们都将会从这部著作中，或从《论人类》一书的序言中找到。







## 序 言

我在本书中所要论证的内容是，现在的社会，无论从哪一方面看，除了平等的信条外，再没有别的基础。但这并不妨碍我们认为：不平等仍然占统治地位。

难道上帝真会启发我们产生一种其实践是空想的、难以办到的思想吗？要是这样的话，上帝就不是我们心目中想象的永恒的造物主、生命的赋予者，无所不能和无所不爱的神了。

不，事情并非如此。平等的信条可以实现，并且一定会实现。然而它只有在我们的心灵和我们的智慧取得进步的条件下才能实现。这一平等信条是由我们的先辈传给我们的一笔不完善的遗产，现在该由我们把它传下去，而且要比我们接受它时更加光彩夺目，揭示得更加深刻。这信条就是出自我们过去的道德生活，我们应该使它以更加丰富的内容传给未来。因为存在的一切，反映在它的连贯性表现中，都是相互关联的。莱布尼茨<sup>①</sup>说得好：产生于过去的现在，孕育着伟大的未来。

十八世纪，伏尔泰<sup>②</sup>满意地从过去的黑暗中看到初露的曙光，

---

① 莱布尼茨(Leibnitz, 1646—1716)，德国哲学家和著名学者。——译者

② 伏尔泰(Voltaire, 1694—1778)，法国哲学家、史学家、文学家，也是启蒙运动思想家。——译者

